

Présidence: M. Lucien Weiler, Président
M. Jos Scheuer, Vice-Président • M. Laurent Mosar, Vice-Président • Mme Anne Brasseur, Doyen

Sommaire

- 1. 5937 - Projet de loi autorisant la participation de l'État à la construction du centre intégré pour personnes âgées à Belval-Ouest à Belvaux
 - Rapport de la Commission de la Famille, de l'Égalité des chances et de la Jeunesse: Mme Nancy Arendt
 - Discussion générale: M. Eugène Berger, Mme Claudia Dall'Agnol
 - Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration
 - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
- 2. 5830 - Projet de loi organisant l'aide sociale (suite)
 - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
- 3. 5864 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative aux propositions de loi
 - Rapport de la Commission du Règlement: M. Gast Gibéryen
 - Discussion générale: Mme Colette Flesch
 - Vote sur la proposition de modification du Règlement
- 4. 5979 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative à la coopération entre la Chambre des Députés et le Gouvernement en matière de politique européenne
 - Rapport de la Commission du Règlement: M. Ben Fayot
 - Discussion générale: M. Charles Goerens, M. Jacques-Yves Henckes
 - Vote sur la proposition de modification du Règlement
- 5. 5953 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au financement des travaux nécessaires à l'évacuation et à l'épuration des eaux usées générées par les communes de la Moselle supérieure
 - Rapport de la Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire: M. Fred Sunnen
 - Discussion générale: M. Carlo Wagner, M. Jos Scheuer, M. Henri Kox
 - M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire
 - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
- 6. 5994 - Projet de loi portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen
 - Rapport de la Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire: M. Marco Shank
 - Discussion générale: M. Ali Kaes, M. Fernand Etgen, M. Jean-Pierre Klein, M. Camille Gira, M. Jean-Pierre Koepp
 - M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire
 - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
- 7. 5947 - Projet de loi portant création et organisation du Centre de rétention et modifiant
 - 1) le Code de la sécurité sociale,
 - 2) la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,
 - 3) la loi du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration
 - Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration: M. Marc Angel (dépôt d'une motion)
 - Discussion générale: Mme Martine Stein-Mergen, M. Xavier Bettel, M. Félix Braz, M. Jacques-Yves Henckes
 - M. Nicolas Schmit, Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration
 - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
 - Vote sur la motion 1 (adoptée)
- 8. 5876 - Projet de loi portant organisation de l'enseignement supérieur,
 - fixant les modalités du cycle d'études d'enseignement supérieur aboutissant à la délivrance du brevet de technicien supérieur;
 - modifiant la loi modifiée du 4 septembre 1990 portant réforme de l'enseignement secondaire technique et de la formation professionnelle continue;
 - fixant les modalités d'implantation de formations d'enseignement supérieur ou de création de filiales ou d'établissements privés ou publics sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

- abrogeant la loi du 14 août 1976 déterminant les conditions de création d'établissements privés d'enseignement supérieur
 - Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture: M. Marcel Oberweis
 - Discussion générale: Mme Anne Brasseur, M. Ben Fayot
 - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
9. 5921 - Projet de loi
 - 1) ayant pour objet la transposition de la directive 2005/36 pour ce qui est a. du régime général de reconnaissance des titres de formation et des qualifications professionnelles b. de la prestation temporaire de service
 - 2) modifiant la loi du 17 juin 1963 ayant pour objet de protéger les titres de l'enseignement supérieur
 - 3) abrogeant la loi du 13 juin 1992 portant a) transposition de la directive du Conseil (89/48/CEE) relative à un système général de reconnaissance des diplômes d'enseignement supérieur qui sanctionnent des formations professionnelles d'une durée minimale de trois ans; b) création d'un service de coordination pour la reconnaissance de diplômes à des fins professionnelles
 - Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture: M. Fred Sunnen
10. Projet de loi 5876 (suite)
 - Dispense du second vote constitutionnel
11. Projet de loi 5921 (suite)
 - Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture (suite): M. Fred Sunnen
 - Discussion générale: M. Marc Spautz, Mme Anne Brasseur, M. Félix Braz
 - M. François Biltgen, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
12. 5884 - Projet de loi portant création
 - a) d'un Institut national des langues
 - b) de la fonction de professeur de langue luxembourgeoise et portant modification a) de la loi du 19 juillet 1991 portant création d'un Service de la formation des adultes et donnant un statut légal au Centre de langues Luxembourg; b) de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État; c) de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État
 - Rapport de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: M. Jos Scheuer
 - Discussion générale: Mme Fabienne Gaul, M. Eugène Berger, M. Félix Braz
 - Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle
13. 5895 - Projet de loi portant transposition de la directive 2004/48 CE du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relative au respect des droits de propriété intellectuelle et portant désignation des tribunaux des dessins ou modèles communautaires, et ayant pour objet de modifier:
 - la loi modifiée du 18 avril 2001 sur les droits d'auteur, les droits voisins et bases de données
 - la loi modifiée du 20 juillet 1992 portant modification du régime des brevets d'invention
 - Rapport de la Commission de l'Économie, de l'Énergie, des Postes et des Sports: M. Jos Scheuer
 - Discussion générale: M. Marc Spautz, M. Henri Kox, M. John Castegnaro
 - M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur
14. 5991 - Projet de loi relatif à la réalisation du Campus scolaire de Mersch pour le Neie Lycée et pour le Lycée technique pour professions éducatives et sociales par le biais d'un partenariat public-privé
 - Rapport de la Commission des Travaux publics: M. Lucien Clement
 - Discussion générale: Mme Anne Brasseur, M. Fernand Diederich, M. Henri Kox
 - M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics

Au banc du Gouvernement se trouvent: Mmes Marie-Josée Jacobs et Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen, Jeannot Krecké, Jean-Marie Halsdorf et Claude Wiseler, Ministres; M. Nicolas Schmit, Ministre délégué.

(Début de la séance publique à 14.31 heures)

» **M. le Président.** - D'Sitzung ass op.

Huet d'Regierung der Chamber iergendwellech Matdeelungen ze maachen?

» **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.* - Neen, Här President.

» **M. le Président.** - Mir kommen, Dir Dammen an Dir Hären, direkt zum éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut de Mëtteg. Dat ass dee vum Bau vun engem Centre intégré pour personnes âgées zu Belval. Rapporteuse ass hei déi honorabel Madame Arendt. Et sinn ageschriwwen: den Här Berger an d'Madame Dall'Agnol. D'Madame Rapporteuse, d'Madame Arendt, huet elo d'Wuert.



1. 5937 - Projet de loi autorisant la participation de l'État à la construction du centre intégré pour personnes âgées à Belval-Ouest à Belvaux

Rapport de la Commission de la Famille, de l'Égalité des chances et de la Jeunesse

» **Mme Nancy Arendt** (CSV), *rapporteuse.* - Merci, Här President. Madame Ministesch, Dir Dammen an Dir Hären, wa mer dëst Gesetz haut stëmmen, erlabe mer domadder dem Stat, sech um Finanzement vun engem Centre intégré ze bedeelegen, dee sech de Besoin vum den eelere Mënschen upasst an deen an de schéine Süde vum Land soll kommen,...

(Interruptions)

» **Une voix.** - Très bien!

» **Mme Nancy Arendt** (CSV), *rapporteuse.* - ...an zwar op Belval an der Gemeng Suessem.

Et ass op dem historesche Site vu Belval, op de Frichen, wou elo 120 Better West-Belval entstinn, a wou an der zukünftiger Strooss mat deem schéinen, natierlechen Numm „An der Botterwiss“ wäerten eis Pensionären hiert neit Heem fannen, wa se dann an de CIPA vu Bieleles eraplännere. Hei ass wierklech e formidable Projekt vu Versuergung a Betreuung vun eelere Matbierger, deen - an ech wëll dat haut net vergiessen ze ernimmen - ënnert der Féierung vum fréiere Buergermeeschter vun der Gemeng Suessem, dem Fred Sonnen, initiiert ginn ass,...

» **Plusieurs voix.** - Ah! Oh!

(Hilarité)

» **Mme Nancy Arendt** (CSV), *rapporteuse.* - ...an deen nach ëmmer säin Härz méi schnell schloe léisst, wann ee vun dësem zukünftige Projekt schwätzt.

Här President, de Centre intégré baséiert sech op folgend Konzepter:

Éischstens, fir déi Pensionären, déi nach onofhängeg sinn, ass d'Objektiv éischter dat vum Oprechterhale respektiv enger Rehabilitatioun vun hire Capacitéiten, fir datt se hiert Liewe méiglechst autonom weiderféiere kënnen.

Zweetens wäert versicht ginn, de Pensionären hir Familljemembere méiglechst gutt mat anzebannen an ze integréieren.

An drëttens wäert eng besser adaptéiert individuell Prise en charge stattfannen, déi sech dem Gesondheitszoustand vum jeeweilege Senior wäert upassen oder sech duerno ausrichten. Fir déi Senioren, déi an hirem aldeegleche Liewen nach relativ gutt eleng eens ginn, wäert versicht ginn, d'Autonomie vun de Pensionären esou laang wéi méiglech ze erhalen iwwert de Wee vun enger diversifizierter Offer vu ganz verschiddenen Aktivitéiten. Duerfir ass de Site och esou optimal um Belval. Heir obber wäert ech nach e bësse méi spët agoen.

Fir déi Pensionären, déi manner autonom sinn, ass am neie CIPA zu Belval e Service de psychogériatrie virgesi mat enger Capa-

citéit vun 20 Better. Dëse Service garantéiert den demente Leit en adequaten Encadrement souwuel dagsiwwer wéi och an der Nuecht.

(Coups de cloche de la Présidence)

Dëst Konzept baséiert sech op d'Method Virginia Henderson, wou onheemlech vill Wäert op hir eege Capacitéit geluecht gëtt, fir nach selwer eens ze ginn.

Et gëtt virun allem op d'Bäibehalen an d'Oprechterhale vun aktuelle Kompetenzen, jo souguer vläicht op d'Zréckgewanne vu fréiere Fäegkeete Wäert geluecht, fir e méiglechst laangt autonomt Liewe kënnen weiderzeféieren.

Dësen neien Zentrum wäert sech awer och op déi Mënsche konzentréieren, déi Schwierigkeete mam Erkenne vu Saachen hunn; Mënschen, déi Verhalensproblemer opweisen, déi op hir Senilitéit zréckféiere sinn, a wou dann éischter eng méi psychobiographesch Approche genotzt gëtt no der Manéier Erwin Böhm - eng Method, déi probéiert, de Pensionären hiert Erleiftent, dat, wat se also matgemaach hunn an hirem Liewen, hir Biographie, ze benotzen.

Well et kann ee sech jo virstellen, datt vläicht eng Bauerefra, eng Fra, déi op engem Bauerenhaff grouss ginn ass, trotzdeem en anert Erleiftent hat wéi vläicht eng Madame, déi mat engem Bankdirekter bestuet ginn ass, an da gëtt sech extra ugepasst, well déi zwee verschidde Stiler trotzdeem ganz verschidde waren, an do gëtt probéiert, méiglechst no un hir Biographie erunzekommen.

(Interruption)

Här Goerens?

(Interruption)

Déi Unitéit besteet ausserdeem nach aus enger therapeutescher Kichen, diverse sanitären Installatiounen an nach engem wunnenschéine Park, deen extra un d'Bedürfnisser vun de betraffene Senioren ugepasst ass.

Och fir déi Mënschen, déi um Stierwe leien, ass an dësem neie CIPA eng Begleedung assuréiert, déi och dem Mënsch erlaabt, an Dignitéit an a Präsenz vu senger Famill säi leschte Wee ze goen an dëst esou gutt wéi méiglech ze gestalten.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wat wierklech flott un dësem neie CIPA ass, ass, datt en en Element vun der Wunnzon vum Site Belval wäert ginn.

De Plan d'aménagement vum Site Belval baséiert sech op dräi Achsen. Déi éischt Achs gesäit d'Integratioun vu den historeschen Elementer vir; déi zweet Achs gesäit déi verschiddenen ekonomesch, administrativ, schoulesch Aktivitéite vir, während déi drëtt Achs e Konstruktionsprojekt vu ronn 7.000 Wunnengen um Site festleet. De CIPA ass Deel vun engem neie Wunnensquartier, deen tëschent der Square Mile an der Agglomeratioun vu Belval wäert leien.

D'Iddi, déi hannert der Schafung vum CIPA zu Belval stécht, ass éischter, eng Struktur ze schafe mat engem résidentiellë Charakter wéi eng richteg Institutioun. Dëst entsprécht och ëmmer méi de Fuerderunge vun de Pensionären. Si wëlle betreit wunnen, awer och ouni d'Gefill ze hunn, an engem Altersheem, an enger geschlossener Institutioun ze wunnen.

De CIPA Belval entsprécht honnertprozenteg...

(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)

...de Fuerderungen, an déi zukünftige Bewunner wäerte kënnen vun alle Facilitéiten, déi sech um Site ubidden, zum Beispill Kino, Geschäfte, Restauranten, Galeries marchandes, Bibliothék, profitéieren an dëst och nach ganz no um Site vun der Uni, wou ech elo net denken, datt eis Pensionäre wëlles hunn, op eemol erëm Studenten ze ginn,...

(Interruptions)

...mä wou et awer vläicht méiglech ass, den Enkel erëmzebegéinen, an och dat fannen ech e ganz flotten Zenario.

D'Insertioun vum neie Bieleser Centre intégré an enger Wunnzon ass wesentlech, well et einfach de sozialen Austausch tëschent senge Pensionären an deenen aneren Awunner um Site fördert. En plus bënnt e sech och nach immens gutt an den natierleche Kader vum Site an, mat vill Gréngs, vill Natur ronderëm a mat engem klengen Wee laanscht eng kleng Bächelchen, wou d'Leit kënnen spadséiere goen a sech treffen, mateneen e bësse poteren a sech begéinen.

Et ass vill Wäert geluecht ginn op déi funktionell Organisatioun vum CIPA. Et geet net

nëmmen dorëm, en neie CIPA ze schafen an esou iwwer zousätzlech Better ze verfugen, mä eng praktesch a funktionell Struktur ze realiséieren. D'Zëmmere vun de Pensionäre si ganz komfortabel ageriicht, bestinn aus enger Entrée, engem Buedzëmmer, an d'eigentlecht Zëmmer ass och relativ grouss. De Wunnraum an d'Fleege-servicer kommen op den éischten an zweete Stack a sinn esou organiséiert, datt fir all Grupp dës Servicer einfach a schnell kënnen agräfen an och einfach ze fanne sinn.

Den Hauptzougank ass um Rez-de-chaussée, wou ee mat ganz grouse Fënsteren d'Entrée esou gestalt huet, datt vill Luucht erakënnt, an dat Ganzt och ouni Träpen. Et ass e Restaurant do, et ass e Bistro virgesi mat enger grousser Terrasse mat Vue op déi südlech Säit vun der Baach, wou een am Summer bestëmmt schéi Momenter zesummen, mä awer och vläicht mat der Famill a mat Frënn ka genéissen.

De Park an déi wichteg Treffpunkte sinn also esou geduecht a geluecht, datt se all no bei der klenger Baach leien oder bei der Natur leien, wou d'Leit also vill Méiglechkeeten hunn, fir an engem schéinen Naturkader sech ze begéinen.

Vill Wäert ass och op déi extern Ariichtung geluecht ginn. Den Zougank zum CIPA ass en oppenen Zougank ouni Barrière. Et ginn iwwerall Beem geplanz, déi géint d'Sonn solle schützen, mä och gläichzäitig als Transitioun zur Strooss sollen dëngen.

Et ass hei bei dësem Projekt och vill Wäert op den energeteschen an ekologeschen Aspekt geluecht ginn. Et gëllt - wéi bei all anere neie Projekt, wou mer maachen -, modern, energiebewosst an ëmweltfrëndlech ze bauen.

Wat déi verschiddenen architektoneschen a technesch Aspekter vum Projekt uginne, verweisen ech op mäi schrëftleche Rapport wéi och op de Gesetzesprojekt selwer a virun allem op d'Pläng, déi um Projekt jo annexéiert sinn.

Här President, duerch de virleiende Gesetzesprojekt gëtt de Stat autoriséiert, fir sech finanziell un de Käsche vun der Schafung vum neie CIPA zu Belval ze bedeelegen, esou, wéi dat an der Konventioun steet, déi tëschent dem Stat an der Gemeng Suessem schonn de 14. Dezember 2006 ënnerschríwwen gouf. No dëser Konventioun läit d'Participatioun vum Stat bei 80% vun de Baukäschten.

D'Montanten, déi an der Konventioun stinn, sinn am Kader vum virleiende Gesetzesprojekt aktualiséiert ginn. Mir hunn an der Familljekommissioun de Bäitrag vun der staatlecher finanzieller Bedeelegung nei adaptéiert. Dëse läit elo bei 24.592.257,57 Milliounen Euro. Dëse Betrag ass op Basis vum dem leschte bekannten a publizéierte Bauindex vum 1. Oktober 2008 gerechent ginn.

A sengem Avis vum 31. Mäerz 2009 huet sech de Statsrot gefrot, ob et net ubruecht wär, d'Offer an d'Demande vun esou Betreuungsméiglechkeete fir Senioren an Zukunft besser ze vergläichen an ze analyséieren, fir sécherzestellen, wou déi richteg Besoin leien, well een ëmmer méi feststellt, dat déi allermeescht Mënschen, wa se d'Chance dann och hunn, al ze ginn, léiwer an hirem eegenen Heem bleiwen an do vun de Fleege-servicer profitéieren, wéi wa se sech an eng Institutioun bewegen.

E berechtigte Gedanken-zuch ass dat vum Statsrot, dee wahrscheinlech och d'Realitéit erëmpigelt, well d'Altersmoyenne vun de Pensionären, wa se an en Altersheem kommen, läit ëm déi 80 Joer, an dat ass effektiv wesentlech méi spët, wéi dat nach virun zéng oder 15 Joer de Fall war.

Et ass och e Fait, datt d'Proportioun vun de Leit, déi un Demenz oder Alzheimer leiden, och zouhëlt. Vun dohier wäerten d'Besoinen u spezifesch Strukturen awer nach ëmmer grouss bleiwen, virun allem, fir deen dote Volet ze decken.

D'CIPAen droen dësen Ëmstänn dann och Rechnung, virun allem déi, déi mer a leschter Zäit gestëmmt hunn. Si bidden ëmmer méi e spezialiséierten Encadrement fir dement Leit un. Et ass net auszuschléissen, datt laangfristeg d'CIPaen sech op dement oder senil Leit wäerte spezialiséieren, sou datt de Gros vun hire Better an der Zukunft wahrscheinlech vum Service de psychogériatrie wäert an Usproch geholl ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, perséinlech wënschen ech mer - an ech denken, ech kéint fir eis alleguerten heibanne schwätzen -, datt, wa mer och esou grouss a finanziell gewichtig Gebaier stëmmen, mer ni vergiesse wäerten, wéi wichteg net nëmmen d'Infrastruktur ass, mä

virun allem, wéi ee bannendra mat de Leit ëmgeet, déi do betreit ginn. Well dat schéinste Gebai verléiert schnell u Glanz a Prächtegeet, wann net dorobber opgepasst gëtt, datt mat Léift a mat Hëllefsbereetschaft eis Bomecher a Bopecher net nëmme vun engagéierten a gutt forméierte Mënsche betreit ginn, mä virun allem vu Leit betreit ginn, déi en Härz hunn.

Ech wär frou, wann dëse flotte Projekt aus dem Minette grouss Zoustëmmung heibanne kéint fannen,...

» **Une voix.** - Ah!

» **Mme Nancy Arendt** (CSV), *rapporteuse.* - ...well en huet selbstverständlech den Accord vun der CSV-Fraktioun.

Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Arendt. Den honorabelen Här Berger ass elo drun.

Discussion générale

» **M. Eugène Berger** (DP). - Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëlt och fir d'éischt der Rapporteuse aus dem Süde Merci soe fir dee gudden an ausféierleche mëndlechen a schrëftleche Bericht. Do ass jo ganz vill gesot ginn. Mir bleift just e puer Remarquen ze maachen.

Ënner anere wëll ech awer och nach eng Kéier rappeléieren, datt hei mat deem virleiende Projekt de loi elo et dem Stat erméiglecht gëtt, fir sech finanziell un Bau vun engem Centre intégré zu Bieleles op de Frichen ze bedeelegen. De Bau vun esou enger Struktur grad op dem Site vun de Frichen ass ze begrëssen, well en dann och d'Dynamik vum Développement vun dësem Site ënnersträicht.

En ënnersträicht och, datt op de Frichen net nëmme Schoul, Uni, Recherche, Commerce a soss Aktivitéite sinn, mä och hei d'Wunnen an d'Liewen hir Plaz wäerten hunn, an och, datt bei deem Wunnen a Liewen net nëmme jonk Mënschen do da solle sinn, mä datt hei och wierklech e generationsiwwergräifende Projekt insgesamt op deem Site wäert entstoen, wou jiddwereen, egal wat fir en Alter en huet, seng Plaz wäert hunn.

Et ass och effektiv esou, datt eis Gesellschaft insgesamt ëmmer méi al gëtt, datt d'Alterspyramid op der Kopp steet, datt mer haut véiermol méi Leit hunn iwwer 65 Joer, wéi dat nach virun 100 Joer de Fall war.

Dat huet dozou gefouert, datt mer och an der Vergaangenheet eng Rei Waardeleschten...

» **M. le Président.** - Ech bieden ëm Opmierksamkeit! Ech wëll och soen, dass d'Chamber keng Kantin ass!

» **M. Eugène Berger** (DP). - Merci, Här President.

» **M. le Président.** - Här Berger, fuert weiter!

» **M. Eugène Berger** (DP). - Dat huet dozou gefouert, datt mer also eng Rei Waardeleschten haten an datt mer also weiderhi gefuerdert sinn, fir Strukturen ze bauen, an duerfir ass dat hei dann also och ee Puzzlestéck an deem Ganzen.

Dat huet jo natierlech och an der Vergaangenheet dozou gefouert, datt dann d'Leit alt déi eng oder aner Kéier an d'Ausland op Strukturen zréckgegraff hunn, wat sécherlech net déi beschte Solutioun war.

An Zukunft wäert sécherlech den Trend och weidergoen. Mir hunn zwar keng prezis Statistiken, Zuelen do. Dat hat och de Statsrot a sengem Avis gesot. Et ass vläicht gutt, fir eng Kéier do dat och um Dësch leien ze hunn. Mä egal wéi wësse mer, datt mer musse konsequent weiterfuere, a meng Fraktioun wäert sécherlech och an Zukunft all déi Projekte kloer ënnerstëtzen.

D'Infrastrukturen, dat ass een Element - dat ass scho gesot ginn -, an d'Betreiung vun de Leit an den Infrastrukturen op där enger Säit ass en anert Element. Mir brauchen, wat d'Betreiung vun de Mënschen an de Strukturen ubelaangt, och do e flotte Mix vu Mesuren. D'Rapporteuse ass och schonn agaangen op verschidde Methoden. Et steet och am Rapport vun der Virginia-Henderson-Method.

Ech sinn elo kee Spezialist, muss ech soen, mä do gëtt et jo och nach d'Method Joyce Travelbee, Kübler an esou weider. Egal wat dat elo an der Theorie heescht, ech mengen, an der Praxis muss et esou sinn, datt do eng perfekt Betreiung vun de Mënschen ass, wou jiddwereen sech och nach do kann esou wäit wéi méiglech

realiséieren an och esou wäit wéi méiglech kann aktiv am Liewe sinn.

Mir kënnen awer och feststellen, datt ëmmer méi Leit also rüsteg bleiwen, al ginn, an datt der och ganz vill oder ëmmer méi wëllen doheem bleiwen, soulaang wéi dat nëmme méiglech ass. Duerfir musse mer natierlech och net vergiessen, datt een och an deem Beräich soll ganz vill Effortë maachen, do Servicer erméiglechen, wéi zum Beispill Aide à domicile, betreit Wunnen, Seniore-wunngemeinschaften. Och esou Saache mussen an Zukunft parallel zu den Infra-strukture verstärkt opgebaut ginn, ver-stärkt gefördert ginn.

Här President, ech komme schonn zum Schluss. Eng lescht Remarque ass déi, datt mer och hei bei deem Gebai - et ass jo eng generell Beschreiwing am Projet de loi derbäi - solle wirklech oppassen, datt mer déi leschte Standarden hunn a puncto energetescher Bauweis, well mer jo och wëllen, datt de Stat an d'Gemengen hei eng Virreiderroll spillen. Ech hoffen, datt dat dann och an dësem Projet wäert de Fall sinn.

Dat gesot, kann ech awer och hei mat zwou Hänn den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet abréngen.

Ech soen lech Merci.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Berger. D'Madame Dall'Agnol huet elo d'Wuert.

» **Mme Claudia Dall'Agnol (LSAP).** - Merci, Här President. Madame Minister, Här Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, fir d'éischt e Merci der Rapportrice Nancy Arendt fir hire wéi ëmmer ganz exzellente Rapport, deen et mir dann och erlaabt, mech haut de Mëtteg hei ganz kuerzze-faassen, wat Der sécher och alleguerte begréisst.

Ech wëllt awer fir d'LSAP-Fraktioun nach eng kéier kuerz eraussträichen, wéi wichteg et ass, an Zukunft all déi CIPaen esou ze konzipéiere wéi deen heiten, nämlech matzen dran, matzen dran do, wou d'Liewe sech ofspillt.

Belval wäert, wann et bis fäerdeg ass, natierlech lieweg sinn: Geschäfte, Wunnengen, Kino, Studenten - alles dat gouf scho vu menge Virriedner opgezielt -, déi wäerte sech hei begéinen. An hei dobäi stoussen dann eben déi eeler Leit aus dësem CIPa.

Hinne gëtt dëst dann och d'Geleeënheet, wa se net méi doheem wunnen, trotzdem nach kënnen un allem, wat eng Stad an eng Gemeng ze bidden huet, deelzehuelen, um sozialen, um kulturelle Liewen dovunner ze profitéieren, hei notament ebe vun de Gemenge Suessem an der Stad Esch.

A ville CIPaen ginn d'Leit jo gutt encadréiert respektiv och animéiert, mä ech mengen, mir sinn eis alleguerten eens, datt et och am Alter näischt méi Schéines gëtt, wéi selwer kënnen ze décidéieren, wéini ee wat wëllt maachen. Natierlech nëmmen dann, wann d'Gesondheet et erlaabt, a genau dat erlaabt eis dann och dëse Projet, dee mer och herno, hoffen ech, unanime wäerte stëmmen.

Eraussträiche wëllt ech awer och nach, datt d'Bewunner bis zum Schluss kënnen an dësem CIPa bleiwen, an datt derfir gesuergt gëtt, datt se, wann hir Zäit komm ass, op-timal encadréiert ginn, fir hiert Liewensenn ouni Péng a virun allem an Dignitéit kënnen ze erliewen, an dëst, wann et méiglech ass, och zesumme mat hirer Famill.

Voilà, domat ginn ech schonn den Accord vun der sozialistescher Fraktioun fir dëse Projet an ech soen lech alleguerte Merci fir d'Nolauschteren.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Dall'Agnol. D'Wuert huet elo d'Madame Minister, d'Madame Jacobs.

Et geet haut de Mëtteg méi séier wéi haut de Moien.

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration.** - Ech hat anscheinend dee schlechten Numéro gezunn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif och wëllen ufänken, fir der Madame Nancy Kemp-Arendt ze félicitéieren a Merci ze soe fir hiren exzellente schrëftlechen a mëndleche Rapport, deen et mir och elo erlaabt, fir dat hei méi séier ze maachen.

Ech géif mech och wëllen hire Wierder uschlësse vis-à-vis vun eisem Kolleeg, dem Deputéierte Fred Sunnen, dee ganz

wäitsiichteg deemools war mat sengem Schäfteen- a Gemengerot, fir ze décidéieren, dee bestehende Centre intégré dem Stat ze verkafen, fir dora Studentelogementer ze maachen, an duerno dann op enger anerer Plaz en neie Centre intégré ze bauen, sou datt Leit, déi do an deem Haus sinn, wäh-rend där Zäit net duerch Bauaarbechte ge-plot ginn. Ech géif selbstverständlech och dem Här Sunnen wënschen, datt en nach fir d'éischt op d'Uni géif goen, ier en an de Centre intégré géif goen.

(**Hilarité**)

An ech denken, all déi aner Kolleegen, wa se elo ophalen, datt se sech dann och nei Beschäftegunge sichen, sënnvoll Be-schäftegunge sichen, fir datt se och méig-lechst laang nach valid bleiwen.

Här President, mir hunn haut hei all déi Chifferen héieren, déi d'Madame Nancy Kemp-Arendt genannt huet, an ech géif nach eng kéier wëllen dorobber opmierk-sam maachen - well ëmmer erëm gesot gëtt, mir géifen op där enger Säit d'Suen zur Fënster erausgeheien, a se wieren net richtig ugewandt -, datt et da vläicht gutt wier awer emol zur Kenntnis ze huelen, datt e Projet wéi deen heite mat iwwer 30 Mil-liounen Euro, wat ëmmerhin 1,2 Milliarden där aler Lëtzebuenger Frangen ausmécht, awer e ganz erkleckleche Montant ass, a wou jiddwereen heibannen, esou wéi dat normalerweis de Fall ass, domat d'accord ass, datt mer esou Institutiounen hunn, ee sech awer och muss bewosst sinn, datt dat selbstverständlech säi Präis huet.

Ech géif och wëllen, well déi leschte kéier dat och gefrot ginn ass, soen, datt mer de Moment 32 Centres intégrés hu mat enger Capacitéit vun 3.455 Better, 16 Maisons de soins mat...

(**Interruptions**)

» **M. le Président.** - Däerf ech dann, wann ech gelift, ëm Opmierksamkeet biede fir d'Madame Minister? Ech weess net, wat haut de Mëtteg ass, mä et ass ganz schwiereg hei uewe Rieden ze halen, wann an engem Stéck esou e Kaméidi ass.

» **M. Michel Wolter (CSV).** - Ee vun de Grënn ka vläicht sinn, dass et eng onméig-lech Atmosphär ass, an där mer hei musse schaffen. Ech gesinn hei entre-temps 40 Kolleegen, déi de Paltong mussen ausdoen, fir iwwerhaupt heibannen nach kënnen ze tagen.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **Une voix.** - 41.

» **M. Michel Wolter (CSV).** - Ech wollt et just an aller Frëndschaft eng kéier soen, dass et Saache sinn, déi och mateneen eppes kënnen ze dinn hunn, an notament déi Aart a Weis wéi mer hei mussen tagen. Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Här Wolter, Dir wësst, dass d'Analys vun dëse Raimlech-keeten de Moment vun deene speciali-séierten Experte vun der Regierung ge-maach gëtt.

Sou, elo fiert d'Madame Jacobs weider.

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration.** - Merci, Här President.

Ech wëll soen, datt mer am Moment am Ganzen 4.899 Better hu fir déi Persounen iwwer 65 Joer, déi hei a Fro kënnen kommen. Mir hunn zousätzlech néng Projekte vun Nei-baute respektiv vun Extensiounen, wat nach eng kéier 500 zousätzlech Better sinn, zu Clierf an dem Home Saint-François, awer och am Syndicat intercommunal. Ech denken, datt dat alleguer meng Kolleegen do uewen interesséiert, déi awer wéinst engem anere Punkt de Mëtteg hei sinn.

Dann awer och zu Dikrech d'A.s.b.l. Claire, Gréiwemaacher, Heeschdrëf, Sacré-Cœur, Clinique Sainte-Elisabeth, déi ëmgebaut gouf oder nei gebaut gouf, zu Péiteng an zu Wolz, wou e ganz schéinen a grouse Projet amgaang ass. Dann nach aacht supplé-mentaire Projeten, déi am Bau sinn, mat 700 zousätzleche Better, a wou Dir och gesitt, datt dat iwwert d'ganz Land verspreet ass: Dat ass zu Bäerbuerg, Konter, Dikrech, Hamm, den Hospice civil, de Centre du Rahm, Déifferdeng, Rëmeleng a Veianen.

Dat mécht dann hanneno en Total vu 6.000 Better aus, an domadder si mer an Europa Spëtzerreider och am Pourcentage vu Better, déi fir eeler Leit zur Verfügung stinn. Ech denken, datt dat eppes domat ze dinn huet, datt mer zu Lëtzebuerg, éischstens, eng generéis Assurance-dépendance hunn, déi ville Leit et erlaabt, fir an esou Haiser ze goen.

Dat Zweet ass, datt mer och den Accueil gérontologique hu fir déi Leit, déi net kënnen hire Pensiounspräis bezuelen. Wa mer iwwert d'Grenzen eraus kucke ginn, da gesi mer ganz dacks, datt do Familljen an där zweeter an an där drëtter Generatioun entweder verschëllt sinn, well ee vun hiren Elteren oder Grousselteren an esou engem Haus war respektiv well se do dra sinn. Dat hu mer hei zu Lëtzebuerg bis elo ni gewollt, an duerfir denken ech och, datt dat eppes ass, wat wichteg ass.

Ech sinn awer och absolut domat d'accord, sougutt mat der Rapportrice wéi och mat deenen aneren Orateuren, déi gesot hunn: „Mir kënnen eng kéier vill Suen zur Ver-fügung stellen, fir schéi Gebaier opze-riichten, fir och zweckméisseg Gebaier opzeiichten, mä dat Wichtegst, wat nach ëmmer an deene Gebaier ass, dat ass, datt d'Leit do net nëmme versuergt sinn, mä datt wirklech och vill Aktivitéite mat hinnen do gemaach ginn, wirklech och esou, an där Verfassung wéi se sinn.“ Dat ass zënter weinstens zéng Joer och d'Politik vum Ministère, fir ze soen: „Ee Mënsch, deen eng kéier an esou en Haus kënnt, dee bleift och do soulaang wéi e leeft.“ Mir ginn en net méi nach eng kéier vun esou engem Centre intégré an eng Maison de soins plënneren, well dat och fir déi Persoun net evident ass.

Mir sinn an deene leschte Joren amgaang ze kucken, wat nei Besoinë sinn, a mer mierken, datt eng ganz Partie vun neie Wënsch och bei de Leit sinn, a wa mir eis alleguerten an déi Situatioun setzen, dann, denken ech, hu mir erëm aner Uspréch, wa mer bis an deen Alter kommen, wéi déi Leit, déi elo do sinn, respektiv nach déi Gene-ratiounen, déi virauser do waren. Duerfir gi mer verstärkt och op de Wee vun de Logements encadrés, wou dann d'Leit selbstverständlech awer nëmmen zu enger gewëssener Zäit an eng gewësse Längt kënnen dobleiwen an duerno dann op déi heiten Infrastrukture wäerten zrëckgräifen.

Datselwecht zielt och fir de Maintien à domi-cile. Mir haten dës Woch eng gemeinsam Pressekonferenz mat HELP, Här President, déi eben do eng Studië gemaach haten iwwert d'Zefriddenheet vun hire Memberen, 900 Leit, déi do schaffen - bei aneren Träger sinn et der nach eng Partie weider. Esou datt een och gesäit, datt niewent dem Maintien, niewent den Institutiounen och ganz villes geschitt an dem Maintien à domicile, an datt och do muss sécher-gestallt ginn, niewent der Fleg, datt och all déi aner Servicer ugebuede ginn, fir datt een ebe méiglechst laang ka gutt doheem bleiwen. Net nëmmen doheem bleiwen, mä wirklech och méiglechst laang gutt kann do liewen, well sougutt wéi mir dat Recht fir eis akloen, ass et kloer, datt och déi Leit, déi am Alter sinn, dat och kënnen maachen.

Dat gesot, Här President, soen ech jidd-werengem Merci, deen deem Projet hei eng positiv Stëmm wäert ginn, a mir si frou, datt mer dat och elo nach virun dem Enn vun der Legislaturperiod kënnen maachen, fir datt och déi Aarbechten zügeg op der Plaz kënnen virugoen.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Minister. Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi perséinlech Stëmmen fir d'éischt. De Quorum ass erreecht. Vote par procuration.

De Projet de loi 5937 ass eestëmmeg ugehall mat 58 Jo-Stëmmen.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 5937 est adopté à l'unanimité des 59 votants.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Fabienne Gaul, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes (par Mme Nancy Arendt), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme

Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur), Alexandre Krieps (par M. Eugène Berger), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam (par Mme Viviane Loschetter), François Bausch, Félix Braz (par M. Henri Kox), Camille Gira, Jean Huss (par M. François Bausch), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Gast Gibéryen).

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass et esou decidéiert.

2. 5830 - Projet de loi organisant l'aide sociale (suite)

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen elo of iwwert de Projet de loi 5830 iwwert d'Aide sociale, wou mer d'Diskussioun haut de Moien ofgeschloss hunn.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmen fänkt un. Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5830 ass ugehall mat 52 Jo-Stëmmen, bei 7 Abstentiounen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Fabienne Gaul, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes (par M. Lucien Thiel), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen (par M. Charles Goerens), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur), Alexandre Krieps (par M. Eugène Berger), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel) et Carlo Wagner;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Gast Gibéryen).

Se sont abstenus: MM. Claude Adam (par Mme Viviane Loschetter), François Bausch, Félix Braz (par M. Henri Kox), Camille Gira, Jean Huss (par M. Camille Gira), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.

Gëtt och hei d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass et esou decidéiert.

» **Une voix.** - Neen.

» **M. le Président.** - D'Majoritéit huet et awer esou decidéiert.

» **Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).** - Mir hu keng Dispens vum zweete Vote, well mer eng Opposition formelle hunn. Et ass eng éischt Lecture.

» **Une voix.** - Eng éischt Lecture. Mir kënnen awer d'Dispens ginn.

» **M. le Président.** - Mir kënnen awer d'Dispens froen. Jo, mä dat ass jo eng aner Fro. Ech hunn d'Chamber gefrot, ob se d'Dispens vum zweete Vote gëtt. D'Majo-ritéit vun der Chamber decidéiert dat esou, dann ass et esou decidéiert.

(**Interruptions**)

Ob dat lech gefält oder net, d'Majoritéit huet d'Dispens ginn. Voilà, wat de Statsrot déci-déiert, dat gesi mer da spéider.